

## **ChinaBridgeSTUDENT 2010 als Lehrmaterial verfügbar**

ChinaBridgeSTUDENT 2010 ist ein deutsch-chinesischer, vollständig zweisprachiger Studienführer, der vor allem auf die kulturellen Unterschiede zwischen China und Deutschland/ Österreich/ Schweiz eingeht. Er ist kostenlos als eBook (PDF-Datei) von <<http://chinabridge.daibola.biz>> herunterladbar und steht auch auf der Website des Fachverbandes Chinesisch.

Das Buch wendet sich an europäische Studierende, die einen Studienaufenthalt oder ein Praktikum in der Volksrepublik China, Taiwan, Hongkong oder Macau planen, oder die ihre chinesischen Kommilitonen in D-A-CH besser verstehen wollen. Es finden sich aktuelle Themen, Fragen zum interkulturellen Verständnis, aber auch Witze; alles ist in Hochchinesisch und vereinfachten Schriftzeichen geschrieben. Die Themen sind nach dem zeitlichen Ablauf gegliedert: vor der Reise – Abreise – im Lande – Rückkehr. Auch findet sich ein umfangreiches Verzeichnis mit (fast) allen chinesischen Universitäten.

Für den Einsatz im Unterricht können diese Texte kostenlos als Kopiervorlage angefordert werden; E-Mail: [chinabridgestudent@daibola.biz](mailto:chinabridgestudent@daibola.biz). Bitte geben Sie die Seitennummer an und teilen Sie mit, ob Sie den chinesischen oder den deutschen Text benötigen. Auch freut sich die Redaktion (fast alle sind Hochschullehrer) über Anregungen und Beiträge der deutschen Leser!

Gunnar Lindenblatt

## **DeHanCi**

Das DeHanCi ist ein deutsch-chinesisches Wort- und Satzlexikon. Es versteht sich als Ergänzung zum (ehedem vorhandenen) papiernen Wörterbuch, bietet also weniger den Grundwortschatz als vielmehr Fachbegriffe aus Chemie, Mathematik, Medizin, Pharmazie, Physik und Technik sowie die Umschreibungen der deutschen Städte- und Ortsnamen, Transkriptionen von Personen-, Marken- und Firmennamen, Filmtitel usw.

Im Experten-Modus (nach Anmeldung) kann gesucht werden nach chinesischen Schriftzeichen (中国), WuBi (K L), Fünf-Striche-Schreibweise für Einzelzeichen (2512 bzw. 25112141) in das Feld 汉字, Pinyin (mit und ohne Töne, Toneingabe numerisch: zhong1 guo2 oder zhong guo) in das Feld Pinyin, sowie Deutsch. Einschränkungen können über Schlagwörter ge-

schehen, zum Beispiel ergibt Deutsch = „Kaiser“ Schlagwort = „Personenname“ die Transkription des deutschen Familiennamens und nicht den Herrschertitel, Hanzi = „V“ Deutsch = „Mutter“ alle Zeichen, die mit dem 女-Radikal (weiblich; Wubi-Code: V) beginnen und Mutter bedeuten.

Ein Beispiel aus der Praxis: Ein Lernender verfolgt das chinesische TV-Programm, erkennt jedoch nur Teile der Aussprache und der Bedeutung. Gesucht wird eine Redewendung mit dem Tier „Affe“, die auf „daiwang“ oder ähnlich endet. Eingabe: Pinyin = „dai wang“ Deutsch = „Affe“ Schlagwörter = „Redewendung“.

Die Ausgabe erfolgt in vereinfachten chinesischen Schriftzeichen, Pinyin, Wubi-Code, einer Wort-für-Wort-Übersetzung des Originalsatzes und Deutsch. Für Einzelzeichen wird auch die Zahlenfolge gemäß der Fünf-Striche-Methode angezeigt. Grammatikalische Besonderheiten werden farblich hervorgehoben. Das DeHanCi zeigt über eine Zeigerskala das Sprachniveau eines Eintrags an. Die multimedialen Möglichkeiten des Internets nutzend bietet das DeHanCi auch Bild- und Tonausgabe. Die Sprachausgabe wurde mit Muttersprachlern aufgezeichnet und ist nicht elektronisch generiert. Auch sind einige Lieder im DeHanCi enthalten, z. B. der Pop-Song lǎoshǔ ài dànmǐ 老鼠爱大米, die sich sehr gut im Unterricht einsetzen lassen.

Wichtiger Hinweis: Das DeHanCi ist auf Spenden angewiesen! Mehr dazu unter dem Link „Wer zahlt eigentlich für diesen Service?“ unten auf der Seite des DeHanCi. URL: <<http://www.dehanci.com/>>

Gunnar Lindenblatt